

LENGUA Y TECNOLOGÍA

Verónica Di Bin
Graciela García Etcheto

El propósito del presente trabajo es describir una experiencia didáctica desarrollada en el ámbito del Colegio Nacional 'Rafael Hernández' (UNLP) con alumnos de 4º año que integra el uso de las TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) al desarrollo de una segunda lengua. Dicha experiencia se encuadra dentro del marco de la Enseñanza para la Comprensión, con el cual se trabaja en el colegio. El principal objetivo de esta integración es desarrollar en los alumnos no sólo competencia comunicativa en segunda lengua, sino también competencia cultural y tecnológica la cual los lleve a alfabetizarse digitalmente. El marco teórico dentro del cual se inscribe esta experiencia es el aprendizaje basado en el contenido (Content-Based Learning), el cual comprende el aprendizaje de contenido por medio de la lengua. Para la implementación de este proyecto se utilizó el entorno virtual de la UNLP (WebUNLP) y se desarrollaron tareas para que los alumnos resolvieran en torno a un tema que se consideró como hilo conductor tanto para las clases presenciales como para las tareas virtuales.

La segunda parte del trabajo consiste en la descripción de cómo se estructuró el mismo y de un corpus con producciones de alumnos que participaron de esta experiencia.

Introducción

El propósito del presente trabajo es describir una experiencia didáctica desarrollada en el ámbito del Colegio Nacional 'Rafael Hernández' (UNLP) con alumnos de 4º año, la cual integra el uso de las TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) al aprendizaje de una segunda lengua.

Para el desarrollo de esta experiencia se establecieron los siguientes objetivos:

- Integrar el uso de las TIC al aprendizaje de la lengua
- Desarrollar competencia comunicativa en segunda lengua
- Abrir el entorno áulico al mundo real
- Incentivar motivación intrínseca y extrínseca
- Favorecer el trabajo interdisciplinario
- Desarrollar estrategias y técnicas conectadas con el mundo digital
- Desarrollar alfabetización digital
- Crear una permanente interacción entre alumnos, profesores y la lengua fuera de las restricciones que impone la clase presencial en cuanto a espacio y tiempo.

- Esta experiencia se encuadra dentro del marco de la Enseñanza para la Comprensión, dentro del cual se trabaja en el Colegio.

La Enseñanza para la Comprensión tiene por objetivo fundamental generar la retención, comprensión y uso activo del conocimiento a partir de prácticas de enseñanza que den lugar a la comprensión genuina (Perkins, 1997). Esto significa poder ir más allá de lo aprendido, poder operar con el conocimiento al resolver nuevos problemas, utilizar el conocimiento de forma creativa, transferirlo a situaciones nuevas o imprevistas. La Enseñanza para la Comprensión genera cuatro condiciones centrales que la caracterizan: brinda información clara, genera oportunidades para poner en práctica de forma re-

flexiva ese conocimiento, brinda consejos claros al alumno por medio de la retroalimentación informativa y presenta actividades que generan motivación intrínseca y extrínseca.

Ser un hablante de inglés competente en el contexto actual implica crear e interpretar significados a través de textos orales y escritos situados en contextos sociales, históricos y culturales. Esto es lo que se denomina 'acceso a la cultura letrada' (literacy). Como manifiesta Kern (2000:16) dicho acceso implica una 'comprensión tácita de las relaciones entre las convenciones textuales y sus contextos de uso e idealmente, la habilidad de reflexionar críticamente sobre estas relaciones.' Ser literate implica tener una comprensión genuina de la lengua y el contexto en el que se produce, poder utilizar la lengua de manera creativa resolviendo problemas retóricos nuevos contextualizados en un marco social, histórico y cultural.

Marco teórico

El marco dentro del cual se inscribe la experiencia desarrollada es el aprendizaje basado en el contenido (Content-Based Learning) o aprendizaje integrado de contenido y lengua CLIL (Content and Language Integrated Learning).

En los últimos años, el aprendizaje basado en el contenido se ha considerado muy importante como medio para desarrollar la habilidad lingüística, promoviendo un aprendizaje significativo. Se puede canalizar a través de los trabajos por proyectos y el aprendizaje basado en la tarea.

Desde esta metodología, la lengua es aprendida en forma significativa con contextos auténticos y mediante la realización de tareas que desarrollan no sólo la interlengua sino también estrategias y habilidades lingüísticas y no lingüísticas.

Cuando los alumnos trabajan para completar

Dimensiones múltiples en la enseñanza

una tarea tienen innumerables oportunidades de interactuar con la lengua como resolutores de problemas. De esta manera integran el conocimiento previo con el nuevo. El rol del docente en esta metodología es el de guía o facilitador.

En este contexto los alumnos utilizan la segunda lengua como instrumento para aprender sobre algún contenido específico, desarrollando sus habilidades lingüísticas en segunda lengua. La fluidez en la lengua se considera de mayor importancia que la precisión, ya que considera a los errores como parte natural del aprendizaje. Los alumnos desarrollan fluidez utilizando la lengua para comunicarse con distintos propósitos.

Este enfoque logra que el aprendizaje de la lengua sea más interesante y motivante. Los alumnos pueden usar la lengua para lograr un propósito real que los transforma en alumnos más autónomos.

A su vez, les permite desarrollar habilidades cognitivas que pueden ser transferidas a otras áreas de conocimiento.

Otra de las características principales del aprendizaje basado en el contenido es el uso de material auténtico, enfatizando no los textos en sí sino lo que el docente hace con ellos (desempeños de comprensión). La clave no radica en adaptar los textos sino en crear tareas adecuadas.

Entorno y metodología de trabajo

Para la implementación de esta experiencia se utilizó el entorno virtual de la UNLP (WebUNLP) con la colaboración de especialistas en Educación a Distancia de la Facultad de Informática de la UNLP. La Educación a Distancia es la modalidad educativa que, mediatizando la relación pedagógica a través de distintos medios y estrategias, permite establecer una particular forma de presencia institucional que ayuda a superar problemas de tiempo y espacio. Se caracteriza por constituir un espacio sistemático y por realizarse a través de una comunicación mediatizada.

Dentro de esta modalidad, para el desarrollo de esta experiencia se usó el modo de aprender que combina la enseñanza presencial con la tecnología no presencial (Blended Learning).

La elección de esta forma de trabajo no se basó en la idea de aprender más, sino aprender diferente.

La idea fue que el alumno desarrolle habilidades tan importantes para su vida futura en esta sociedad como:

- Buscar y encontrar información relevante en la red
- Desarrollar criterios para valorar esa información, poseer indicadores de calidad
- Aplicar información a la elaboración de nueva información y a situaciones reales
- Tomar decisiones en base a informaciones

contrastadas

- Recurrir y utilizar sus conocimientos previos no sólo lingüísticos, sino también de otras áreas de conocimiento disciplinar, como por ejemplo arte.

El modelo de enseñanza presencial/virtual fomenta en el alumno el desarrollo de estas competencias como parte de su aprendizaje.

En el entorno los alumnos pueden acceder a diferentes secciones:

Bienvenida: se los introduce a la propuesta de una forma de trabajo diferente virtual donde se los instruye en la nueva modalidad de trabajo.

Información general y contenidos: se les informa sobre los objetivos, contenido, metodología de trabajo y cronograma. Dentro del área Contenidos se los introduce en el tópico (Arte Europeo en el siglo XIX-Impresionismo/Post-Impresionismo) y los módulos de trabajo a desarrollar. Al acceder a cada módulo el alumno se encuentra con una explicación acerca del contenido del mismo y la fecha límite de entrega del trabajo. A su derecha se encuentra la sección materiales dentro de la cual tienen acceso al material de lectura y a la tarea a desarrollar.

Comunicación: mediante esta herramienta, los alumnos pueden acceder al área de Mensajería desde donde envían inquietudes o dudas con respecto del trabajo y finalmente el trabajo realizado. Por esta misma herramienta el docente hace su devolución.

Gestión y Seguimiento: desde el cual el docente puede saber cuántas veces el alumno accedió al entorno, cuánto tiempo duró cada acceso y cuáles fueron las áreas que visitó. Datos muy importantes para que el docente infiera si el alumno se encuentra con alguna dificultad y no se comunica en busca de ayuda.

Secuencia didáctica

El primer contacto con el tópico generativo (Arte europeo en el siglo XIX) se establece en la clase presencial donde los alumnos trabajan y se familiarizan con una de las obras más representativas de Toulouse-Lautrec, *At the Moulin Rouge* (1892/5). El libro de texto utilizado propone el uso del tiempo presente continuo y las preposiciones de lugar como medio lingüístico para describir la imagen.

Luego de esto, los alumnos comienzan a trabajar dentro del entorno. La secuencia didáctica de esta experiencia está compuesta por tres módulos en donde el hilo conductor es el Arte en el siglo XIX. En el módulo 1 denominado Post-Impresionism los alumnos acceden a una página web sugerida en búsqueda de información para completar la tarea asignada. Esto requiere

Dimensiones múltiples en la enseñanza

que los alumnos desarrollen las estrategias necesarias para seleccionar información relevante. (*Anexo 1*).

En el módulo 2: Art exhibition se les plantea a los alumnos una situación real: organizar una exposición de arte en el colegio. Ellos deciden sobre el tópico de la exposición y las obras de arte a exponer, sustentando dicha elección. En esta instancia deben buscar información relevante, dar su opinión y sustentar sus elecciones. (*Anexo 2*).

En el módulo 3, You at work, los alumnos deben comparar e interpretar distintas obras de arte integrando sus saberes previos de Estética. (*Anexo 3*).

Las tareas diseñadas en esta secuencia fueron pensadas en función del grado de complejidad, desde una producción más guiada al comienzo hasta la integración de saberes previos con los adquiridos durante la secuencia plasmados en una producción más libre. El corpus seleccionado refleja este último tipo de producciones.

Conclusión

Teniendo en cuenta las producciones de los alumnos (*Corpus*), concluimos que la experiencia didáctica presentada en este trabajo permitió lograr los objetivos que como docentes nos habíamos propuesto.

Los alumnos pudieron implementar las estrategias necesarias para lograr desarrollar con solvencia competencia comunicativa, tecnológica y cognitiva.

Desde lo comunicativo, los alumnos desarrollaron competencia gramatical, situacional, discursiva y estratégica para expresarse en lengua meta/segunda lengua al resolver las tareas.

Desde lo tecnológico, los alumnos aprendieron a operar dentro de un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje.

Finalmente, desde lo cognitivo, utilizaron procesos correctos de selección de material, sustentación de ideas, análisis de material, comparación, entre otros.

Bibliografía

Blythe, T. (2002) La enseñanza para la comprensión. Guía para el docente, Paidós, Buenos Aires

Gay, Aquiles. (2006) Glosario de Cultura Tecnológica. Red de Popularización de la Ciencia y la Tecnología, UNESCO.

Kern, R. (2000) Literacy and Language Teaching, OUP, Oxford.

<http://www.teachingenglish.org.uk/think/methodology/cilil.shtml> [Consulta: 10 septiembre 2007]

<http://www.teachingenglish.org.uk/think/methodology/content.shtml> [Consulta: 10 sep-

tiembre 2007]

Pérez Gómez, A. (1997) Socialización y Educación en la Época Postmoderna. Ensayos de Pedagogía Crítica, Editorial Popular, Madrid.

Pina, A. Blended Learning. Conceptos básicos, Universidad de Barcelona, España.

Pogré, P; Lombradi, G. (2004) Escuelas que enseñan a pensar-Enseñanza para la Comprensión-EpC- Un marco teórico para la acción. Papers Editores. Cap. 3

Stryker, S; Leaver, B. (1997) Content-Based Instruction in Foreign Language Education: Models and Methods, Georgetown University Press, Washington.

Tiffin, J; Ragasingham, L. (1997) En busca de la clase virtual, Paidós, Barcelona.

Corpus

Ejemplo 1 (Module 3)

Picture 1.

Henri de Toulouse-Lautrec

Training of the New Girls by Valentin at the Moulin Rouge

Picture 2:

Henri de Toulouse-Lautrec

At the Moulin Rouge: Two Women Waltzing

I feel in another time. I really like old clothes and I find wonderful how people used to celebrate. The dancers make me feel that way because nowadays you normally don't see them.

-In picture one there are people watching the dancers. The main feature is a lady that is watching the couple dancing. The colour that predominate is orange

In picture two there are two ladies dancing. The colours that predominate are the dark ones, for example blue or green.

Ejemplo 2 (Module 3)

I chose:

. *Sunday Afternoon on the Island of La Grande Jatte*, by Seurat

. *The Circus*, by Georges Seurat.

In my opinion, those paintings are wonderful. I think that the idea of having people in society doing normal activities is great. I also like that there are many people in each picture that make them really lively. I find the message that those paintings can provide interesting, for example "Sunday Afternoon on the Island of La Grande Jatte" makes me feel calm. The people and the colours in that painting absolutely help to make me feel like

Dimensiones múltiples en la enseñanza

that, everyone seems to be enjoying a nice and relaxing afternoon.

In the other hand, the colours are in full of life. Apart from that that "Sunday Afternoon....." shows a really nice place with some water and trees and also grass. "The Circus" shows a totally different aspect of society. In that painting, people are enjoying a circus show, where clowns are acting and people are watching them. This painting makes me feel happy and carefree. I like the shapes and the energy of that circus, where everyone seems to be having a good time. Although, it is a very simple circus without a big unfold of things.

2) On one hand "Sunday Afternoon..." is a more shiny and colourful painting, the different varieties of green predominate. In this picture the artist plays with the shades making the painting more interesting.

On the other hand "The Circus" seems to be painted with opaque colours, making all the shapes more soft. The red and yellow predominate.

"Sunday Afternoon..." has a group of people that are in different positions, some of them are walking, others are standing and the rest are sitting on the grass. They are not in a same angle on the contrary they are distributed in all the painting. Maybe the artist is trying to show the reality of a society, where not everyone is doing the same things otherwise they are living their own lives. "The Circus" has a similar distribution of people as "Sunday Afternoon.....". Here again, people appear in different angles. But, in this painting the biggest group of people are on the left and on the right there are just few persons. Anyway the painting is balanced. There are four human shapes that try to give that balance, but actually the left side stands out because of the white horse.

Ejemplo 3 (Module 3)

Task:

Choose two paintings from the websites you have already visited and write your comments about them including:

What and how you feel when you look at them
The features in the images that make you feel that way

2. Compare them from the point of view of:

Colours

Position of the different elements in the painting and the reasons the artist might have had for those choices.

1. I choose these pictures:

Portrait of Dr. Gachet, by Vincent Van Gogh



Riberas del Sena, by Vincent Van Gogh



When I look at this painting I feel a sensation of sadness and nostalgia. As if he was waiting for something that is never going to come, I believe that the man lost something and that he is not going to recover. It makes you lose the hopes.

In addition, the look of the man is very sad as if he had lost the reasons and the desires of living.

When I observe the second painting, it gives me a sensation more agreeable than having seen the first painting. This second painting shows a beautiful landscape that makes you happy and desire of being there. It shows a sunny day in a river and it generates desires to attend it.

But there is no person in the painting for what it makes you think that is not a place very wanted by the citizens. Because it is a sunny day and nobody is in the river.

Dimensiones múltiples en la enseñanza

The features in the images that make me feel that way are: In the first painting the eyes of the man and also his wrinkles. Also the form like he is sitting.

In the second painting the trees and the river show me a happy sensation.

2. As for the colors they are very different. In the first painting the blue is used very much for the reason of which it wants to show a sadness sensation, and doesn't use happy colors like it they are the yellow and the red. In the second painting the green is used very much also the yellow and the celestial, for what it gives a sensation more happy. Except in the top part where are gray colours.

There is a great difference that is that the first painting is a portrait and the second is a landscape.

As for the position of the objects in the first painting it is possible to observe the flowers near the man. But there is a detail that is that these flowers are withered. The motive of the painter (as according to my seeming) is to show the sadness sensation of the man reflected in the flowers.

In the second painting the position of the river is very important, showed in the first plane. It is what the painter wanted stand out.

Ejemplo 4 (Module 3)

Task:

Choose two paintings from the websites you have already visited and write your comments about them including:

What and how you feel when you look at them
The features in the images that make you feel that way

2. Compare them from the point of view of:

Colours

Position of the different elements in the painting and the reasons the artist might have had for those choices.



V. Van Gogh

1- I choose these 2 pictures which shows different kind of nights. First, because I really like the paintings like these ones; and because I like how each painter has a form to transmit a warm and a beautiful night. And how each person have different feelings when look to a perfect painting of a night. In my point of view, whenever I see paintings like these ones, It shows me my perfect night. Although all are different, the most of them could be "this perfect night" for me. I think that the feature that make me feel like that, (in both cases) it's the night. It's not a thing, or somebody, but it transform completely the paintings and make me feel as I said before.

2- a- Colours: in both cases are dark colours because of the night. In the first one, the painter used different kind of yellows, browns, blue, greys and whites, and black. In the second one, the painter selected colours in the range of blues, yellows, and black.

b- In the first one, there is a table in the middle (in the left), next to a house to give an importance to them. To put it as the most important of the painting. At the back you can see, as a shadow, other houses, with some lights. It has less importance.

In the second one, you can see far away (as a shadow too) a city; The painter wants to simulate the form of a city. The most important (because of the place that has in the painting) It's the sea.